

УДК 372.8:811

doi: 10.18101/1994-0866-2016-1-142-151

ОСНОВНЫЕ КОНЦЕПЦИИ ОБУЧЕНИЯ В ОТЕЧЕСТВЕННЫХ
ВУЗОВСКИХ УЧЕБНИКАХ ПО ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ© *Тараскина Ярослава Вячеславовна*

кандидат педагогических наук, доцент кафедры перевода и межкультурной коммуникации Института филологии и массовых коммуникаций, Бурятский государственный университет
Россия, 670000, г. Улан-Удэ, ул. Смолина, 24а
E-mail: jarat@mail.ru

В статье проанализированы отечественные вузовские учебники с позиции реализации в них основных концепций обучения. Определены критерии для анализа учебников: цель, темы, тексты, задания и упражнения, учебная прогрессия, учет интересов и опыта обучающихся. Показано, как в содержании вузовских учебников находят отражение основные принципы того или иного направления, характерного для различных исторических периодов развития методики преподавания иностранных языков. Установлено, что в учебниках, построенных на грамматико-переводном методе, основное внимание уделено чтению, пониманию и переводу текстов, а также выполнению грамматических упражнений. В связи с распространением идей активного и коммуникативного методов на первый план выходит практическое овладение иностранным языком, что выразилось в использовании разнообразных коммуникативных задач, системы условно-речевых и речевых упражнений.

Ключевые слова: грамматико-переводный метод, коммуникативное обучение, межкультурный подход, комплекс упражнений, тексты, учебная прогрессия, интересы и опыт обучающихся.

Традиционно к средствам обучения иностранным языкам принято относить учебники, учебные пособия и разнообразные вспомогательные средства: аудиовизуальные, аудитивные, визуальные и т. д. Учебник и учебные пособия, несмотря на растущую информатизацию, продолжают оставаться необходимыми и важными средствами в организации учебного процесса. Анализ теоретической литературы показал, что к школьным учебникам в полном объеме разработаны требования, принципы построения (И. Л. Бим, В. П. Беспалько и др.). В вузовской же дидактике мало работ, посвященных исследованию данных вопросов. Обобщив мнения ученых, мы приходим к собственному пониманию критериев анализа вузовских учебников и учебно-методических пособий по иностранным языкам.

Итак, анализируя учебники, мы выясняем следующее:

- Какова цель автора? Как она выражена в содержании материала? Какая концепция доминирует?
- Какие темы, ситуации можно найти? Как они отражены?
- Какие тексты можно найти в учебнике?
- Какие задания и упражнения есть в нем? Как отражена учебная прогрессия?

- Как учитываются интересы обучающихся?

На основе выделенных критериев проанализируем учебники, применявшиеся в отечественном вузовском образовании, и выясним, каким образом они отражают основные концепции обучения.

В отечественной практике преподавания в 1940–1960-х гг. получил широкое распространение грамматико-переводной метод обучения иностранным языкам, заимствованный с Запада. Как следует из названия, основное внимание уделялось грамматике и переводу текстов на родной язык. Рассмотрим, как отечественные авторы попытались на практике реализовать основные положения доминирующей на тот период концепции обучения.

Учебное пособие «Немецкий язык» авторов Г. М. Шепер, Л. М. Болдыревой, М. К. Бородулиной, 1958 года издания, адресовано студентам младших курсов языковых вузов. В основу создания легла программа по практическому курсу немецкого языка 1953 года, разработанная и утвержденная Министерством высшего образования СССР.

Цель — повторение и закрепление грамматического и лексического материала. По нашему мнению, она выражена эксплицитно, т. е. вынесена во внешний план, что можно заметить по строению учебного материала. Большое значение уделяется грамматике, объяснению правил. Они представлены в учебнике в виде графических схем, таблиц. Можно отметить, что грамматика изучается системно и подробно с использованием большого количества упражнений.

Темы представлены следующими разделами: Жизнь советского студента, Советская семья, Путешествия, Отдых, Спорт, Революции, Праздник, Борьба за мир. К каждому разделу основного курса даны тексты, к ним пояснения, лексический комментарий. После них предлагается комплекс упражнений: фонетические, орфографические, лексико-грамматические, переводные.

В учебнике можно найти как основные тексты по темам, так и дополнительные из произведений немецких писателей.

Среди лексико-грамматических упражнений можно выделить упражнения на перевод с немецкого языка на русский и с русского на немецкий. Грамматические упражнения построены с соблюдением учебной прогрессии. С одной стороны, расширяется материал, данный в лексико-грамматическом курсе, и систематизируются и углубляются вошедшие в него грамматические явления; с другой — вводятся и закрепляются новые грамматические явления, выходящие за пределы элементарного курса.

В материале учебника нет никаких указаний, формулировок к заданиям, учитывающих интересы обучающихся, их личный опыт.

Итак, по результатам анализа можно сделать вывод, что учебник отражает все положения грамматико-переводной концепции обучения, широко распространенной в 1940–1960-х гг. в отечественной образовательной практике.

Следующий учебник английского языка, 1970 года издания, предназначен для старших курсов языковых вузов (Авторы: А. Д. Гачечиладзе, К. Ф. Пассек). Цель — формирование и совершенствование навыков чтения,

закрепление лексического и грамматического материала. Она выражена эксплицитно. В учебнике достаточное количество заданий на развитие навыков чтения. Хотя мы не находим грамматические правила и упражнения к ним, тем не менее мы считаем, что его можно отнести к серии учебников, построенных на основе грамматико-переводного метода, поскольку чтение и понимание текстов в данной концепции выступали в качестве основной практической цели обучения.

Восемь уроков посвящены страноведческой и бытовой тематике. Например: «Традиции и праздники народов Великобритании», «Театральная и музыкальная жизнь Англии», «Музеи и картинные галереи Лондона», что отличает данный учебник от предыдущего. Также в нем отражены темы, описывающие достижения советской науки и культуры, мир и дружбу между народами, положение молодежи в капиталистических странах. Работа над темой начинается с текста. Далее следуют фонетические упражнения, затем различные упражнения к тексту. После этого авторы предлагают перейти к работе по расширению словаря. На заключительном этапе обучающиеся выполняют задания на составление диалогов, сообщений по заданным темам.

В качестве основных текстов использованы произведения Дж. Олдрижа, А. Силлитоу, Дж. Моррисона, С. Моэма и других английских писателей.

В учебнике представлены фонетические упражнения на чтение трудных звуков и звукосочетаний, совершенствование интонационных навыков. Упражнения к тексту содержат вопросы по содержанию, толкованию трудных мест рассказа, парафраз, перевод, задания на развитие темы текста. Лексические упражнения направлены на тренировку слов, данных в списке после текста. Широко используется вопросно-ответная работа. Грамматические упражнения нацелены на тренировку явлений, данных в лексико-грамматическом комментарии, а также тех, которые нуждаются в систематическом повторении. Учебную прогрессию можно проследить по последовательности выполнения упражнений: от простых к сложным. После работы над текстом авторы предлагают упражнения на развитие навыков устной и письменной речи, например: составьте диалог, подготовьте сообщение об авторе, расскажите о судьбе героев в будущем, опишите одного студента в группе или персонажа текста и т. д. Большая часть упражнений — это задания на перевод текстов и их пересказ.

Не прослеживается учет интересов обучающихся и их опыт и в этом издании.

В конце 1970 — начале 1980-х гг. наблюдается ориентация на практическую направленность обучения иностранным языкам. Оформляется в единую концепцию обучения активный метод, заимствованный с Запада. Получает широкое распространение коммуникативный метод, основы которого были разработаны и внедрены в практику преподавания Е. И. Пассовым и его последователями.

Каким образом авторы реализуют основные положения данных методов на практике?

Проанализируем учебник «Говори по-немецки» (1978 г.) авторов В. Н. Девекина, Л. Д. Беляковой, Е. В. Розен. Пособие разработано для студентов младших курсов языковых вузов. Цель — развитие навыков устной речи, расширение словарного запаса и знакомство с разговорным языком. Она выражена эксплицитно в материале, содержании уроков и в заданиях к упражнениям.

Данный учебник отличает четкий тематический принцип. 18 занятий отражают следующие темы: Первое знакомство, Семья, Наша квартира, Мой рабочий день, Времена года, Прогулка по городу, В универмаге, Еда, Институт, Здоровье, Путешествие, На почте, Человек, ГДР, Газета, Спорт. В каждом занятии можно найти тексты, диалоги к ним и комментарии, упражнения, дополнительные тексты для развития навыков устной речи, а также реалии, отражающие жизнь и культурные традиции страны изучаемого языка.

Содержание текстов и диалогов составляют ситуации из повседневной жизни советских граждан и граждан ГДР. В качестве дополнительных материалов использованы отрывки из текстов художественной литературы, а также стихи, пословицы, анекдоты, шутки, комиксы, серии картинок для описания.

Вначале обучающиеся выполняют лексические упражнения: знакомятся с новыми словами, тренируют их в диалогах, в различных ситуациях. Затем они выполняют упражнения на активное усвоение и использование нового вокабуляра. В приложении даются тексты и упражнения на аудирование для продвинутых групп. Есть задания на перевод предложений и диалогов с русского языка на немецкий.

Автор отмечает, что учебник создан с таким расчетом, чтобы предоставить преподавателю и обучающимся возможность широкой инициативы. В сильных группах вместо начального текста можно использовать один из дополнительных текстов, а также проходить сразу два диалога на одном занятии. В остальных группах часть материала может быть опущена совсем, домашние задания уменьшить в объеме и увеличить количество занятий, отведенных для проработки одного урока [4, с. 3]. Учебная прогрессия заключается в постепенном нарастании трудностей: от выполнения языковых упражнений до речевых, в которых студенты описывают различные явления, пользуясь тематическим словарем к уроку. Как и в предыдущих учебниках, в нем также не прослеживается учет интересов обучающихся.

Таким образом, учебник построен на постулатах коммуникативного метода. Авторы учли лингвострановедческие аспекты, а также принципы индивидуализации, ситуативности, составляющие основу коммуникативного обучения.

Рассмотрим учебники, изданные в 1980-х гг. Пособие по практическому курсу английского языка для III курса было издано в 1985 г. под редакцией В. Д. Ааракина. Цель — формирование и совершенствование навыков устной и письменной речи, аудирования. Она выражена эксплицитно в содержании и в заданиях к упражнениям. Комментарии к текстам содержат

реалии страны изучаемого языка и трудные для понимания языковые явления.

Темы посвящены образованию в Англии, США, Советском Союзе, творчеству английских и американских писателей, художников, режиссеров. Автор попытался реализовать комплексный подход, предлагая систему заданий на лингвистический и стилистический анализы текста. Тексты содержат отрывки из художественных произведений «Трое в лодке» Дж. К. Джерома, «Собственник» Дж. Голсуорси, «Замок на песке» Айрис Мэрдок, «Кремлевский мечтатель» Г. Уэлса и др.

Работа над каждым занятием начинается с упражнений для развития навыка спонтанной речи. В них автор использует речевые образцы, характерные для диалогической и монологической речи современного английского языка. Далее следует работа над текстом. Автор рекомендует записать текст на пленку, прослушать его и перевести, выполнить ответно-вопросные задания и осуществить пересказ текста. Затем предлагаются упражнения на тренировку и закрепление лексических единиц, а также на их творческое применение. После этого можно найти тексты для пересказа и высказывания мнения о нем. В конце учебника даны фонетические, грамматические упражнения и задания по домашнему чтению, также в нем представлены упражнения для попытки представить себя в роли преподавателя. Например, составьте вокабуляр по теме для учеников и попросите одноклассников описать картину, используя его; адаптируйте текст о художнике для учащихся 5-го класса; упростите диалог из упражнения для учеников 6-го класса; сократите статью о капитализме для обсуждения со школьниками 10-х классов; соберите шутки, анекдоты, подходящие для обсуждения с учениками [2, с. 24, 74, 155]. Учебная прогрессия наблюдается в выполнении упражнений. Сначала студенты тренируются, используя речевые образцы, новые слова, затем переходят к выполнению творческих упражнений. В конце они должны продемонстрировать умения использовать весь активный лексический материал при выполнении речевых упражнений. В учебнике не учитываются интересы и опыт обучающихся. Это характерно и для других учебников, изданных в 1980-х гг.

Среди учебников, основанных на коммуникативном методе, следует выделить пособие по начальному курсу английского разговорного языка (1988 г.) В. А. Иноземцевой, Дж. Саттона. Цель — научить студентов основам разговорной речи. Она выражена эксплицитно и в содержании учебника, и в заданиях. Весь материал основан на диалогической речи. Учебник состоит из 14 разделов, которые связаны между собой единой сюжетной линией о жизни семьи Бриджей и их друзей в Англии и Советском Союзе. Каждый раздел состоит из блоков: фонетика, каллиграфия, правила чтения, интонационные структуры, грамматика. В конце раздела помещены вокабуляр, фразы и выражения для активного усвоения. Следует отметить, что вся грамматика предъясняется в ситуациях и диалогах. В учебнике отдельно вынесены в блоки материалы для чтения, задания для аудирования, устной и письменной речи.

Упражнения в учебнике разделены по видам деятельности. В первых блоках студенты тренируют фонетические, каллиграфические и интонационные навыки. Следующий блок содержит упражнения для освоения грамматического материала в ситуациях и диалогах. Практика аудирования заключается в написании диктантов, записи транскрипции и интонационной структуры каждой фразы. Устной речью студенты овладевают в условно-речевых и речевых упражнениях. Формирование умений письма происходит в упражнениях, направленных на обучение каллиграфии, орфографии, пунктуации, также мы находим в учебнике условно-речевые упражнения. Например, вы получили открытку из Лондона, напишите ответ на основе образца [5, с. 270].

В разделе «Чтение» даны упражнения для выработки техники чтения и тексты для просмотрового чтения и извлечения информации. Интересен раздел «Etcetera», в котором можно найти фонетические, лексические и грамматические игры, кроссворды, чайнворды, небольшие сценарии заседаний и вечеров английского клуба «English Cup of Tea». Творческие задания и игры выполняются в парах, группах или самостоятельно. В упражнениях для развития устной речи предлагается составить короткие диалоги и драматизировать их в группе, мини-диалоги к ситуациям, а также различные коммуникативные задачи. Например: Вы назначены биографом одной семьи. Заведите альбом и поместите текстовый и иллюстративный материал [5, с. 311]. Выберите себе героя из учебника. Соберите весь материал о нем. Сделайте семейный альбом с фотографиями членов семьи и их друзей, включив в него любимые песни, шутки, истории и похождения героя [5, с. 127]. Учебная прогрессия выражена в укрупнении материала — от простых упражнений к более сложным, от языковых к речевым.

Таким образом, учебник полностью основан на коммуникативном методе, что выражается в использовании разнообразных коммуникативных задач, условно-речевых и речевых упражнений, соблюдении принципов новизны, ситуативности, функциональности, индивидуализации.

Далее перейдем к анализу учебников, изданных в 1990-е гг. В Московском лингвистическом университете в 1994 г. вышел учебник английского языка для I курса языковых вузов (авторы: Г. М. Фролова, Г. В. Стрелкова, М. С. Лебедева, Н. Н. Иванова, Н. Ю. Окова, С. Д. Толкачева). Цель — формирование и совершенствование навыков в трех видах речевой деятельности: чтении, говорении и письме. Цель выражена эксплицитно.

Темы: Погода, Квартира, Выходные дни, Образование, Лондон, Писатели, Семья, Моя будущая профессия. Каждый урок начинается с текста. После него следуют лексико-грамматический комментарий и лексико-грамматические упражнения. Далее авторы предлагают условно-речевые и речевые упражнения коммуникативного характера. Дополнительные тексты позволяют более углубленно изучить тему урока. В конце авторы дают задания на ролевые игры.

Тексты учебника являются источником политических, художественных, страноведческих и литературоведческих знаний. Они представляют

собой образцы английского литературного языка и взяты из произведений английских писателей: Э. Хеммингуэя, М. Диккенса, Дж. Кэри и др.

Учебная прогрессия наблюдается в расположении материала: от простого к сложному. Вначале авторы предлагают лексико-грамматические упражнения с целью устранения типичных ошибок студентов. Далее задания усложняются — от подстановки, нахождения правильного соответствия английских фраз русским до перевода предложений с русского языка на английский. Послетекстовые упражнения направлены на более глубокое проникновение в структуру и содержание основного текста. Следующий раздел включает языковые, условно-речевые и речевые упражнения. Все упражнения носят коммуникативный характер. В последнем разделе «Speech Exercises» даны упражнения для стимулирования устного или письменного связного высказывания. В учебнике содержится много дополнительных текстов, которые используются для обучения различным видам чтения (ознакомительное, изучающее, просмотровое, поисковое). Здесь также можно найти разнообразные диалоги, задания на составление диалогических высказываний, ролевые игры.

Таким образом, на основе анализа приходим к выводу, что учебник отражает основные принципы коммуникативного метода: дифференциацию и индивидуализацию, использование различных коммуникативных заданий, условно-речевых и речевых упражнений.

В Нижегородском государственном лингвистическом университете в 1997 г. был издан учебник для студентов старших курсов языковых под редакцией Н. Н. Сальниковой, С. Ю. Ильиной, Г. А. Горб. Цель — развитие коммуникативной компетенции в 4 видах речевой деятельности (аудировании, говорении, чтении и письме).

В учебнике представлено 5 тематических блоков по ситуациям: Жизнь в современном городе, В мире театра, Музыка в нашей жизни, Мир кино, Живопись. Каждый тематический блок состоит из нескольких частей. В первой части студенты прослушивают текст и выполняют упражнения с целью понимания текста, тренировки грамматических структур прослушанного. Далее им предлагаются условно-речевые и речевые упражнения в парах, группах в различных ситуациях. Письменное упражнение выполняется для активизации материала в форме написания письма другу с описанием впечатлений о городе. В других частях представлены задания на чтение с охватом общего содержания, детального понимания. Одна часть посвящена сравнению жизни в городах Англии и США, в которой мы находим страноведческие тексты, объясняющие реалии стран изучаемого языка.

Тексты содержат материалы различных жанров: короткие рассказы и отрывки из романов американских и английских писателей, эссе, критические рецензии, проспекты, письма, анкеты, рекламные объявления, стихи и т. д.

Часть лексических упражнений для более углубленной работы над словарным минимумом направлена на выявление синонимов, антонимов, паронимов, дериватов, фразеологических единиц и пословиц. В грамматических упражнениях студенты выявляют функции рассматриваемых речевых образцов в тексте с последующим анализом соответствующих грамматических

структур. Текстовые упражнения даны с целью охвата его общего содержания (Skanning Activities) и более детального понимания (Skimming Activities). Другая часть упражнений (Extensive Reading) рекомендуется для совершенствования навыков чтения, мотивации устного и письменного общения. Многие речевые упражнения рассчитаны на выполнение в парах, группах. Письменные упражнения (Related Writing Activities) носят творческий характер. Например, напишите письмо другу, в котором Вы приглашаете его приехать в Москву и провести здесь каникулы. Опишите подробно план каникул. Напишите письмо американскому или английскому другу, описывая место, где Вы живете. Объясните, что Вам нравится и что не нравится в этом месте [1, с. 70]. Речевые упражнения носят коммуникативный характер и отражают ситуации, максимально приближенные к реальным. Они выполняются в различных формах: интервью, дискуссии, ролевые игры, диалоги.

Таким образом, учебник основан на принципах коммуникативного метода, в котором также можно найти элементы межкультурного подхода. На наш взгляд, в учебнике много интересных и разнообразных упражнений на тренировку навыков аудирования, говорения, чтения, письма, что способствует развитию иноязычной коммуникативной компетенции обучающихся.

Итак, по результатам анализа можно сделать следующие выводы:

1. Учебные пособия, изданные в тот или иной период, построены по принципам, доминировавшей в то время концепции обучения иностранным языкам: в 1950–1970 гг. учебники основаны на грамматико-переводном методе обучения, 1980–1990 гг. — коммуникативном подходе. При создании учебников авторы руководствовались программными документами Совета Министров СССР и постановлениями Министерства высшего образования СССР.

2. В содержательном плане материалы учебника отражают быт и реалии того времени. В них учитываются образ жизни, менталитет советских граждан. Вместе с тем студенты знакомятся с особенностями быта и культурными традициями стран изучаемого языка на основе художественных произведений, анекдотов, поговорок, пословиц, песен и других аутентичных материалов.

3. На примере учебников можно проследить, как развивалась советская методическая наука и практика обучения иностранным языкам. В учебниках, построенных на грамматико-переводном методе, авторы уделили основное внимание чтению и пониманию текстов, а также выполнению грамматических упражнений и упражнений на перевод. В связи с распространением идей активного метода на первый план выходит практическое овладение иностранным языком. В учебниках это нашло отражение в использовании системы устно-речевых и речевых упражнений. Ценные положения коммуникативного метода авторы реализовали с помощью разнообразных приемов, форм работы, коммуникативных задач, системы условно-речевых и речевых упражнений.

Литература

1. Аракин В. Д. Практический курс английского языка: учебник для студ. высш. учеб. завед. — М., 1985. — 536 с.
2. Беспалько В. П. Теория учебника: дидактический аспект. — М., 1988. — 160 с.
3. Бим И. Л. Методика обучения иностранным языкам как наука и проблемы школьного учебника. — М., 1977. — 288 с.
4. Гачечиладзе А. Д. Учебник английского языка. — М., 1970. — 239 с.
5. Девекин В. Н. Говори по-немецки!: учеб. пособие. — М., 1978. — 352 с.
6. Иноземцева В. А. Начальный курс английского разговорного языка: учебник. — М., 1989. — 528 с.
7. Сальникова Н. Н., Ильина С. Ю., Горб Г. А. Английский язык: учебник. — Н. Новгород, 1997. — 326 с.
8. Учебник английского языка для первого курса языкового вуза. — М., 1994. — 336 с.
9. Шепер Г. М. Учебник немецкого языка. — М., 1958. — 271 с.

THE MAIN CONCEPTS OF EDUCATION IN THE DOMESTIC HIGH SCHOOL TEXTBOOKS FOR FOREIGN LANGUAGES

Yaroslava V. Taraskina

PhD in Pedagogy, A/Professor

Department of Translation and Cross-Cultural Communication,

Buryat State University, 24a Smolina st., Ulan-Ude 670000, Russia

In the article we have determined the criteria for analysis of domestic high school textbooks from the standpoint of implementation the basic concepts of teaching foreign languages. They include the purpose, topics, texts, tasks and exercises, academic progression, the interests and experience of students.

The content of high school textbooks reflects the basic principles of development language teaching methods in various historical periods. In textbooks based on the method of grammar–translation great attention is paid to reading, understanding, translating texts and doing grammar exercises. As a result of active and communicative methods spread foreign languages practical acquisition have come to the fore, it was reflected in use of various communicative tasks, the system of conditional-speech and speech exercises.

Keywords: grammar-translation method, communicative learning, intercultural approach, exercises, texts, academic progression, the interests and experience of students.

References

1. Arakin V. D. *Prakticheskii kurs angliiskogo yazyka* [A Practical Course of English]. Moscow, 1985. 536 p.
2. Bespal'ko V. P. *Teoriya uchebnika: Didakticheskii aspekt* [Textbook Theory: The Didactic Aspect]. Moscow, 1988. 160 p.
3. Bim I. L. *Metodika obucheniya inostrannym yazykam kak nauka i problemy shkol'nogo uchebnika* [Methods of Teaching Foreign Languages as a Science and the Problem with School Textbooks]. Moscow, 1977. 288 p.
4. Gachechiladze A. D. *Uchebnik angliiskogo yazyka* [English Textbook]. Moscow, 1970. 239 p.
5. Devekin V. N. *Govori po-nemetski!* [Speak German!]. Moscow, 1978. 352 p.

6. Inozemtseva V. A. *Nachal'nyi kurs angliiskogo razgovornogo yazyka* [A Basic Course of Spoken English]. Moscow, 1989. 528 p.

7. Sal'nikova N. N., Il'ina S. Yu., Gorb G. A. *Angliiskii yazyk* [English]. Nizhny Novgorod, 1997. 326 c.

8. *Uchebnik angliiskogo yazyka dlya pervogo kursa yazykovogo vuza* [English Textbook for the First Course of Language High School]. Moscow, 1994. 336 p.

9. Sheper G. M. *Uchebnik nemetskogo yazyka* [German Textbook]. Moscow, 1958. 271 p.